

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-1.47>

Ли Пу

СПОСОБЫ СЕМАНТИЗАЦИИ ВЕРБАЛИЗАТОРОВ СОМАТИЗМОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Статья посвящена способам семантизации вербализаторов соматизмов на занятиях по русскому языку в китайской аудитории. Автором раскрывается понятие "вербализатор соматизмов", выделяются этапы работы: введение, первичное закрепление и развитие навыков и умений. Особое внимание уделяется переводным и беспереводным способам семантизации. В работе проанализированы названные способы и выявлены их преимущества и недостатки. Все способы семантизации проиллюстрированы примерами, и представлены варианты упражнений, направленные на первичное закрепление вербализаторов соматизмов на занятиях по русскому языку в группах китайских студентов, обучающихся на 3-4 курсах бакалавриата китайского вуза.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/9-1/47.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 9(87). Ч. 1. С. 212-215. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 37

Дата поступления рукописи: 16.05.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-1.47>

Статья посвящена способам семантизации вербализаторов соматизмов на занятиях по русскому языку в китайской аудитории. Автором раскрывается понятие «вербализатор соматизмов», выделяются этапы работы: введение, первичное закрепление и развитие навыков и умений. Особое внимание уделяется переводным и беспереводным способам семантизации. В работе проанализированы названные способы и выявлены их преимущества и недостатки. Все способы семантизации проиллюстрированы примерами, и представлены варианты упражнений, направленные на первичное закрепление вербализаторов соматизмов на занятиях по русскому языку в группах китайских студентов, обучающихся на 3-4 курсах бакалавриата китайского вуза.

Ключевые слова и фразы: семантизация; вербализатор соматизмов; переводные способы; беспереводные способы; языковая единица.

Ли Пу

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург
Lipu2010@yandex.ru

СПОСОБЫ СЕМАНТИЗАЦИИ ВЕРБАЛИЗАТОРОВ СОМАТИЗМОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Внимание лингвистов последних десятилетий обращено к такому лексическому пласту русского языка, как слова со значением жестов и мимики (см. труды С. А. Григорьевой, В. Н. Григорьева, Г. Е. Крейдлина, А. А. Акишиной, Х. Кано, Л. А. Сайфи и др.). Жесты и мимика в их реальном проявлении относятся к невербальным знакам, их также называют соматизмами. Для обозначения их вербальных номинаций в лингвистике используется термин *вербализаторы соматизмов*.

В методике преподавания русского языка как иностранного вербализаторы соматизмов составляют сегмент лексики, проработанный в минимальной степени. Так, студентам-иностранцам, даже владеющим русским языком на продвинутом уровне, соматическая лексика, как правило, незнакома. В то же время, столкнувшись с подобной лексикой при чтении русскоязычных текстов, учащиеся испытывают значительные трудности в ее интерпретации, что обуславливает необходимость ее изучения в курсе русского языка как иностранного.

Работа с вербализаторами соматизмов, как и с любыми лексическими единицами, на уроке иностранного языка включает в себя следующие этапы: 1) введение языковых единиц; 2) их первичное закрепление; 3) развитие умений и навыков их использования в различных видах речевой деятельности. На первом этапе осуществляется знакомство с фонетическим и графическим обликом слова, его грамматическими особенностями, а также с его значением и особенностями употребления. Для обозначения процесса и результата сообщения необходимых сведений о содержательной стороне языковой единицы, выявления ее смысла в методике преподавания русского языка как иностранного принят термин *семантизация* [1, с. 270]. Настоящая работа посвящена способам семантизации вербализаторов соматизмов на занятиях по русскому языку в группах китайских студентов, обучающихся на 3-4 курсах бакалавриата китайского вуза.

Семантизация как процесс раскрытия значения слова осуществляется разными способами. Е. Н. Соловова отмечает, что «их выбор зависит от особенностей самого слова, характерных особенностей группы обучаемых, а также лингвистической и профессиональной компетенции учителя» [7, с. 89]. В настоящее время выделяют две большие группы способов семантизации: переводные и беспереводные [3, с. 90]. **Переводные способы** ориентированы на раскрытие значения иноязычного слова через приемы, связанные с использованием родного языка или языка-посредника [1, с. 194]. Выделяют: 1) однословный перевод; 2) перевод на основе словосочетания; 3) перевод с дополнительными пояснениями [3, с. 90]. **Беспереводные способы**, соответственно, направлены на раскрытие значения языкового явления без использования родного языка или языка-посредника [1, с. 28]. К ним относят: 1) использование наглядности; 2) использование описания; 3) использование перечисления; 4) использование синонимов; 5) использование антонимов; 6) указание на словообразовательную ценность слова; 7) использование контекста.

Далее рассмотрим каждый из указанных способов семантизации вербализаторов соматизмов в китайской аудитории.

Переводные способы

Переводные способы представляются наиболее экономными способами семантизации. Они позволяют снять неточность при введении незнакомой учащимся языковой единицы. Переводные способы семантизации являются преобладающими в тех случаях, когда обучение иностранному языку ведется преподавателем – носителем родного языка учащихся. Эти способы также в значительной мере облегчают работу преподавателя в группах студентов начального этапа обучения.

Введение вербализаторов соматизмов посредством перевода представляется достаточно эффективным с точки зрения скорости и точности понимания смысла языковой единицы учащимися. Например, вербализатор соматизма «выставлять грудь вперед» может быть переведен на китайский язык как «向前挺起胸膛», где слово «выставлять» – «挺起», слово «грудь» – «胸» и слово «вперед» – «向前».

Тем не менее переводной способ по сравнению с другими способами семантизации в долгосрочной перспективе оценивается в методике преподавания иностранных языков как менее эффективный. Большинство исследователей сходятся во мнении, что к нему следует обращаться лишь в том случае, если применение других способов невозможно.

Особой ценностью, с точки зрения методистов, обладают беспереводные способы, так как позволяют использовать и развивать зрительный, артикуляционный, акустический каналы восприятия и осмысления информации [6, с. 67].

К **беспереводным способам** относят:

1. Использование наглядности: предметной (непосредственная демонстрация предмета); изобразительной (предъявление рисунка, схемы); моторной (предъявление действия и название его). Вербализаторы соматизмов, как правило, представляют собой словосочетания, состоящие из двух компонентов. Первый компонент – слова, называющие части тела (например, «глаза», «брови», «рука», «палец» и т.д.). Семантизация в данном случае осуществляется путем демонстрации предметов или их изображений (картинки, фотографии, репродукции). Например, на экран выводится фотография человека, и учащимся предлагается назвать части тела. Второй компонент – глагол (например, «кивнуть», «качать», «проводить» и т.д.). Семантизация таких глаголов осуществляется с помощью иллюстративных действий, движений, мимики, пантомимики или рисунка. Семантизация соматизма в целом, как правило, осуществляется путем физического выполнения соответствующего телодвижения либо демонстрации изображения (рисунка, фотографии, схемы), а также серии изображений. Эти способы привлекаются на всех этапах обучения, от начального до продвинутого.

2. Использование описания: дефиниция, то есть толкование слова на изучаемом языке. Этот способ помогает раскрыть смысловую, понятийную природу слова. Недостаток данного способа семантизации состоит в том, что дефиниция часто очень громоздка, отнимает значительную часть времени на уроке и требует в большей степени, чем контекст, определенного уровня владения языком. Чаще описание применяют на продвинутом этапе обучения, т.е. когда накоплен достаточный лексический запас.

Словарные дефиниции вербализаторов соматизмов, как правило, характеризуются повышенной лексической сложностью, что только затрудняет понимание основной языковой единицы учащимися. Например, дефиниция вербализатора соматизма «играть бровями»: «...поднимать одну или обе брови вверх и опускать вниз, сводить брови к переносице, при этом переводить глаза то вверх, то вниз, в сторону» [2, с. 7]. Для понимания данного толкования учащимся с недостаточным лексическим запасом также потребуется семантизация слов «поднимать» и «опускать», «сводить», «переводить», «переносица», что делает данный способ неадекватным поставленной задаче.

Таким образом, семантизация вербализаторов соматизмов через словарное толкование может применяться только в группах студентов, владеющих соответствующим запасом лексики (например, студентов продвинутого этапа обучения). В других случаях необходима адаптация толкования в соответствии с уровнем подготовки студентов. Например, для слова «бровь» вместо словарного толкования «дугообразная полоска волос над глазной впадиной» (см. «Толковый словарь» Т. Ф. Ефремовой, 2000) учащимся может быть предложена упрощенная дефиниция «полоска волос над глазом».

3. Использование перечисления – прием, состоящий в перечислении слов, обозначающих часть чего-либо, а также вид, род. Например, части тела – «рука», «палец», «лицо», «голова» и т.д. Перечисляемые слова должны быть известны учащимся.

С этой точки зрения эффективно перечисление одноструктурных вербализаторов соматизмов типа «гладить по голове», «гладить по волосам», «гладить по щеке» и «гладить по лицу», различие между которыми состоит только в названии частей тела. Дефиниции названных вербализаторов однотипны, что в значительной мере упрощает их введение на уроке – «ладонью проводить (один или несколько раз) по волосам / голове / лицу / щеке другого человека». Важно и то, что в функциональном отношении указанные вербализаторы соматизмов также подобны – все они являются этикетным знаком ласки, ободрения.

4. Использование синонимов: в качестве синонимов могут выступать тождественные или близкие по значению единицы, однако абсолютные синонимы в языке – явление редкое. Например, смысл жестового глагола «манить» не может быть полностью раскрыт через синонимы «звать», «подзывать», «тянуть», «влечь».

В некоторых случаях возможно привлечение синонимичных вербализаторов соматизмов – например, «вперить тяжелый взгляд» и «смотреть тяжелым взглядом». Оба они имеют сходное лексическое значение и являются культурным знаком осуждения, неприязни, ненависти. Однако в семантическом отношении их нельзя назвать и полностью идентичными за счет имеющихся различий в значениях входящих в их состав глаголов. Так, глагол «смотреть» значит «направлять, устремлять взгляд на кого-либо, что-либо или куда-либо, чтобы видеть; глядеть», а глагол «вперить» – «устремлять пристальный взгляд куда-либо». Таким образом, в последнем случае есть указание на напряженный и интенсивный характер протекания действия. Кроме того, данные глаголы различны в стилистическом отношении. Если глагол «смотреть» стилистически нейтрален, то глагол «вперить» в словарях имеет помету «разговорно-сниженное» (см. «Толковый словарь» Т. Ф. Ефремовой, 2000) [5].

5. Использование антонимов. Вербализаторы соматизмов выражают противоположно направленные действия, что позволяет выделять среди них антонимичные. К ним относятся, например, такая пара вербализаторов соматизмов, как утвердительно «кивнуть головой» и отрицательно «покачать головой». Вербализатор соматизма «кивнуть головой» – движение головой вниз-вверх, «покачать головой» – движение головой вправо-влево. Также антонимична пара вербализаторов «раскрыть рот» и «закрыть рот», где глаголы

«раскрыть» и «закрыть» являются однокоренными словами с разными префиксами. Вербализаторы соматизмов «вздергивать / вздернуть голову» и «втягивать / втянуть голову в плечи» называют действия с противоположной направленностью: вверх – вниз. Подобные вербализаторы соматизмов желательнее вводить парами, поскольку это в значительной мере облегчает их понимание и запоминание.

6. Словообразовательный анализ, который помогает «узнавать» слово, вывести его значение из известных значений составляющих частей: корня, приставки, суффикса. Например, входящая в состав глагола «прижимать» приставка «при» обозначает приближение, нахождение поблизости. Вербализатор соматизма «прижимать палец к губам» имеет значение «прикладывать указательный палец к губам». Этот способ развивает языковую догадку, формирует потенциальный словарь, опирается на анализ внутренней формы слова.

7. Использование контекста. При условии однозначности контекста обеспечивается определенная точность понимания значения слова. Данный способ семантизации способствует развитию речевой догадки, ассоциативного языкового мышления учащихся, однако его применение требует наличия определенного уровня овладения языком. Соматизмы, как правило, способны выражать множество различных значений в зависимости от ситуации. Как отмечают авторы словаря жестов, «жесты в контексте легко обрастают различными прагматическими надбавками, смысловыми наращиваниями», в связи с чем «часто бывает очень трудно жестко ограничить тот круг ситуаций, когда может быть употреблен конкретный жест», а «толкование жеста формулируется в очень общем виде как инвариант всех возможных ситуаций употребления» [4, с. 26]. Таким образом, только по ситуации общения можно судить о конкретном значении соматизма.

Например, у соматизма *пожимать плечами* имеется 5 значений: 1) удивление, недоумение; 2) презрение, брезгливость; 3) непонимание, неопределенность; 4) отрицание; 5) уступка чуждому мнению, решению [6, с. 89]. Рассмотрим диалог:

– Чего ты не понимаешь?

– Не понимаю, что вы делаете, – сказал Левин, *пожимая плечами*.

В данном примере соматизм «пожимая плечами» имеет значение «непонимание». В следующем предложении реализуется значение «уступка чуждому мнению, решению»:

– Поступай, как считаешь нужным, – сказал я, *пожимая плечами*.

Перечисленные способы семантизации должны применяться в зависимости от уровня владения языком и потребностей учащихся. Умелое сочетание различных способов объяснения вербализаторов соматизмов позволит учащимся осмысленно воспринимать новый лексический материал и прочно усваивать его. Понимание, запоминание и правильное использование вербализаторов соматизмов может быть в дальнейшем обеспечено с помощью системы соответствующих упражнений. Например:

1. Упражнения на закрепление лексики.

Большинство слов со значением частей тела студентам знакомы с начального этапа обучения. Но такие слова, как, например, *кисть, кулак, колени, губы, подбородок* и др., при изучении вербализаторов соматизмов вводятся дополнительно и требуют закрепления. С целью повторения и проверки степени усвоения лексики данного типа студентам может быть предложено такое упражнение:

Переведите слова, называющие части тела, с китайского языка на русский язык.

肩膀_____ 肚子_____ 膝盖_____ 手指_____ 食指_____

2. Упражнения с опорой на рисунок (реализуется принцип наглядности).

Соедините рисунок и вербализатор соматизма.



*Большой палец вверх
Смотреть большими глазами*



3. При работе с антонимичными вербализаторами типа «вздергивать голову» – «втягивать голову в плечи», «качать головой» – «кивать головой», «отворачивать голову от кого» – «поворачивать голову к кому» могут быть использованы упражнения перекрестного выбора. Учащимся предлагается два списка. К словам из первого списка требуется подобрать антоним из второго. Например:

вздергивать голову

качать головой

отворачивать голову от кого

поворачивать голову к кому

втягивать голову в плечи

кивать головой

В результате первичного закрепления соматической лексики учащиеся должны достигнуть уровня узнавания лексических единиц. На последующих этапах работы, кроме языковых, также используются речевые упражнения, направленные на развитие навыков и умений использования лексических единиц в различных видах речевой деятельности.

Итак, выбор способа семантизации вербализаторов соматизмов определяется свойствами языковой единицы, средой обучения, уровнем языковой подготовки учащихся и поставленными задачами обучения. На начальном этапе предпочтительными оказываются способы семантизации, предполагающие широкое использование наглядности, что обусловлено типом мышления учащихся и характером вводимой лексики. На продвинутом этапе обучения возможно применение беспереводных способов, таких как использование контекста, перечисление, поиск синонимов и антонимов, словообразовательный анализ, использование дефиниции. При семантизации вербализаторов соматизмов важно использовать разнообразные приемы, комбинировать их, так как это поможет избежать монотонности и однообразия, будет способствовать лучшему пониманию вербализаторов соматизмов на занятиях по русскому языку в китайской аудитории. Дальнейшее закрепление вербализаторов соматизмов, тренировка их употребления обеспечивается в серии языковых и речевых упражнений.

Список источников

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2009. 448 с.
2. Акишина А. А., Кано Х., Акишина Т. Е. Жесты и мимика в русской речи. Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1991. 146 с.
3. Бальхина Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): учебное пособие для преподавателей и студентов. М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007. 185 с.
4. Григорьева С. А., Григорьев Н. В., Крейдлин Г. Е. Словарь языка русских жестов. М. – Вена: Языки русской культуры; Венский славистический альманах, 2001. 256 с.
5. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000. 1233 с.
6. Маслыко Е. А., Бабинская П. К., Будько А. Ф., Петрова С. И. Настольная книга преподавателя иностранного языка: справочное пособие. Изд-е 9-е, стереотип. Мн.: Вышэйшая школа, 2008. 522 с.
7. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс. М.: Просвещение, 2002. 239 с.

WAYS OF SEMANTIZATION OF SOMATISMS VERBALIZATORS IN CLASSES OF THE RUSSIAN LANGUAGE WITH CHINESE AUDIENCE

Li Pu

*Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg
Lipu2010@yandex.ru*

The article is devoted to the ways of the semantization of somatisms verbalizators in classes of the Russian language with Chinese audience. The author reveals the notion “somatisms verbalizator”. The stages of the work are distinguished as follows: introduction, primary consolidation and development of skills and abilities. Particular attention is paid to the ways of semantization – translated and untranslated ones. The paper analyzes the above mentioned ways of the semantization of somatisms verbalizators and reveals their advantages and disadvantages. All the ways of semantization are illustrated by examples and the variants of exercises are presented, aimed at primary consolidation of somatisms verbalizators in the Russian language classes with the groups of the third- and fourth-year Chinese students of the bachelor’s degree programme of the Chinese university.

Key words and phrases: semantization; verbalizator of somatisms; translated ways; untranslated ways; language unit.